

Г А КОСМОЛИНСКАЯ

РОМАН О БЕРТОЛЬДО В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ
XVIII ВЕКА¹

«Уже более двух сот лет сей небольшой комический роман есть любезное чтение Итальянцов; все умеющие читать, читают Жизнь Бертолдову; дети знают ее наизусть; кормилицы и мамки рассказывают тем, кто еще грамоты не знают; и те его которые не читывали, знают по крайней мере несколько его пословиц. Бертолд в Италии славнее, нежели синяя борода, или тому подобный роман во Франции. Да и заслуживает он уважения пред сими, ибо герой сея повести есть род Езопа или Санхопансь».²

Знакомя таким образом русского читателя с «народным» романом болонца Джулио Чезаре Кроче (1550—1609) «Хитроумные проделки Бертольдо» (*Le sottilissime astuzie di Bertoldo*),³ Василий Чулков, издавший его в составе «Библиотеки немецких романов», повторял лишь то, что писала об этом произведении французская литературная критика в XVIII веке.⁴

Действительно, Бертольдо, появившемуся впервые в 1606 г., суждено было на ближайшие 200 лет стать своего рода «национальным героем» Италии. В угоду публике, которая не хотела смириться со смертью любимого персонажа, вслед за Бертольдо были

¹ Исследование проводилось при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 00-04-00078а)

² Библиотека немецких романов М, 1780 Ч 1 С 261

³ *Croce G C Le sottilissime astuzie di Bertoldo Le piacevoli e ridicolese simplicità di Bertoldino e in Appendice Adriano Banchieri Novella di Cacasenno figlio del semplice Bertoldino / Testo a cura di Piero Camporesi, introduzione e commento di Giampaolo Dossena Milano, 1994*

⁴ *Bibliothèque universelle des Romans Sixième classe Romans satyriques, comiques et bourgeois Septembre Paris, 1776 P 133*, обо всех упоминаниях романа Кроче в этом изд см по индексу в кн *Agnus M La Bibliothèque universelle des romans 1775—1789 Présentation, table analytique et index Oxford, 1985 P 253—473*